

Informe de valoració tècnica de l'expedient SCS-2025-409

Servei de suport tècnic de continuïtat per a la revisió i correcció de documentació de diferents àmbits de salut adreçada a la ciutadania i als professionals del sistema de salut de Catalunya

L'òrgan de contractació informa que, per a la licitació corresponent a aquest expedient, s'han presentat les empreses següents:

- 1) Growords Serveis Lingüístics, SCCL**
- 2) Kobalt Languages, SL**
- 3) Orchestra Systems, SL**
- 4) STARTUL, SL (Palíndromo)**
- 5) Treeloc, SL**
- 6) TYS 96, SL**
- 7) Welocalize Life Sciences, SL**

Un cop revisada la documentació del sobre A, es proposa l'**exclusió de les empreses següents**:

- **Kobalt Languages, SL**

La Documentació tècnica, a l'apartat, 3.3, incorpora informació relativa al programari compartit de gestió i seguiment de les revisions i correccions, que és objecte de valoració del sobre B.

- **TYS 96, SL**

Aquesta empresa ha afegit a la Memòria de la proposta tècnica (apartat 4.6) informació relativa al programari compartit de gestió i seguiment de les revisions i correccions, la qual és objecte de valoració del sobre B.

Pel que fa a la resta d'empreses, detallem la valoració corresponent als criteris susceptibles de judici de valor (fins a 25 punts).

1. Projecte (fins a 10 punts)

El projecte de funcionament ha d'incloure una descripció general de com es realitzarà el servei que inclourà l'aplicació dels processos objecte de treball, el control de la continuïtat del treball, la metodologia i els mecanismes de seguiment i de coordinació.

- **Growords Serveis Lingüístics, SCCL**

La descripció general del projecte inclou tota la informació que es demana, poc detallada. Pel que fa a la metodologia, presenta un esquema on diferencia entre correcció i traducció, però en la fase de preparació només descriu el procediment que segueixen per a les traduccions, no per a les correccions. El projecte conté una relació del material de referència que fa servir per a les correccions, però hi trobem a faltar algunes referències específiques de la Generalitat de Catalunya.

Valoració: 8,5 punts.

- **Orchestra Systems, SL**

La descripció general del projecte inclou la informació que es demana, però fa referència constantment a les sigles ARC que no desplega en cap moment. El document està indexat i paginat incorrectament, i només desenvolupa els punts inicials de l'índex (resum executiu i solvència tècnica i professional). A més, el document finalitza amb un paràgraf sobre l'informe de seguiment de traduccions que està inacabat. El projecte afegeix un apartat amb informació irrellevant sobre el procediment de maquetació dels documents lliurats. Pel que fa a la metodologia, està explicada d'una manera exhaustiva però en tot moment fa referència a la traducció i no a la correcció de textos. El projecte conté una relació del material de referència que fa servir per a les correccions, però hi trobem a faltar algunes referències específiques de la Generalitat de Catalunya.

Valoració: 6 punts.

- **STARTUL, SL (Palíndromo)**

La descripció general del projecte inclou tota la informació que es demana, defineix les diferents fases amb molta profunditat i en presenta un esquema. A més, fa una distinció clara i detallada entre les tasques de correcció i revisió de textos i les tasques de traducció. Pel que fa al control i seguiment, descriu el mètode de control continu de la prestació de serveis que utilitza, que consisteix a realitzar controls de qualitat mitjançant mostrejos aleatoris per detectar problemes de qualitat dels continguts lliurats. Entre els materials de referència que fa servir per a les correccions, inclou bases de dades terminològiques específiques, guies d'estil i altres materials de l'àmbit sanitari.

Valoració: 10 punts.

- **Treeloc, SL**

La descripció general del projecte inclou tota la informació que es demana i defineix les diferents fases d'una manera detallada, tot i que barreja les tasques de correcció i revisió i les tasques de traducció. En la metodologia descriu alguns aspectes innecessaris, com són les mesures per donar resposta a les comandes urgents o les tasques posteriors a la traducció. L'empresa afegeix el seu organigrama a la memòria tècnica per oferir una visió global del seu funcionament intern. No inclou els materials de referència que fa servir per a les correccions.

Valoració: 8 punts.

- **Welocalize Life Sciences, SL**

La descripció general del projecte inclou tota la informació que es demana i defineix les

diferents fases amb profunditat, tot i que posa més èmfasi en les tasques de traducció que en les de correcció i revisió de textos. Com a mecanismes de seguiment i coordinació, descriu el control i les mesures correctores que fan servir en cas d'incidències. L'empresa explica clarament la seva organització interna. Incorpora bases de dades terminològiques específiques i altres materials de referència de l'àmbit sanitari que fa servir per a les correccions.

Valoració: 9 punts.

2. Equip de treball (fins a 15 punts)

2.1. Experiència prèvia en l'àmbit de la salut i a l'Administració sanitària dels integrants de l'equip mínim de treball exigint en el PPT per dur a terme el servei, així com la dels altres integrants més enllà de l'equip mínim (fins a 4 punts per a l'equip mínim / fins a 2 punts per als altres integrants).

- **Growords Serveis Lingüístics, SCCL**

Només presenta la relació detallada de l'experiència de l'equip mínim de treball, però no hi consta experiència en l'àmbit de la salut i a l'Administració sanitària.

Valoració: 0 punts.

- **Orchestra Systems, SL**

Presenta la relació detallada de l'experiència de l'equip mínim de treball i la de la resta d'integrants de l'equip, però no hi consta experiència en l'àmbit de la salut i a l'Administració sanitària.

Valoració: 0 punts.

- **STARTUL, SL (Palíndromo)**

L'empresa adjunta la relació de diversos organismes de l'àmbit de la salut i de l'Administració sanitària pels quals ha treballat l'equip mínim de lingüistes, i concreta alguns treballs que han realitzat. El projecte no inclou l'experiència de la resta dels integrants de l'equip.

Valoració: 2,5 punts.

- **Treeloc, SL**

L'empresa adjunta la informació d'un sol organisme de l'àmbit de la salut i de l'Administració sanitària pel qual ha treballat l'equip mínim de lingüistes, i concreta la relació de treballs que ha dut a terme en aquest organisme un dels integrants de l'equip mínim.

Valoració: 2 punts.

- **Welocalize Life Sciences, SL**

L'empresa descriu una àmplia experiència en l'àmbit de la salut i de l'Administració sanitària, i concreta alguns treballs, però no especifica si els ha dut a terme l'equip mínim de treball o la resta d'integrants.

Valoració: 3 punts.

2.2. Experiència prèvia a la resta de l'Administració i del sector públic dels integrants de l'equip mínim de treball exigít en el PPT per dur a terme el servei, així com la dels altres integrants més enllà de l'equip mínim (fins a 3 punts per a l'equip mínim / fins a 1 punt per als altres integrants).

- **Growords Serveis Lingüístics, SCCL**

L'empresa especifica diversos organismes de l'àmbit de l'Administració i del sector públic pels quals ha treballat l'equip mínim de lingüistes, però no presenta una relació detallada dels treballs que han dut a terme. No presenta la relació d'altres integrants de l'equip de treball, només fa referència a l'equip mínim.

Valoració: 1,5 punts.

- **Orchestra Systems, SL**

L'empresa especifica diversos organismes de l'àmbit de l'Administració i del sector públic pels quals ha treballat, però no presenta la relació detallada dels treballs que han dut a terme ni l'equip mínim ni la resta dels integrants més enllà de l'equip mínim.

Valoració: 1,5 punts.

- **STARTUL, SL (Palíndromo)**

L'empresa especifica diversos organismes de l'àmbit de l'Administració i del sector públic pels quals ha treballat l'equip mínim de lingüistes, i concreta alguns treballs que han dut a terme. El projecte no inclou l'experiència de la resta dels integrants de l'equip.

Valoració: 2 punts.

- **Treeloc, SL**

L'empresa adjunta una breu relació d'organismes de la resta de l'Administració i del sector públic pels quals ha treballat l'equip mínim de lingüistes i la resta d'integrants, i concreta la relació de treballs que ha dut a terme un dels integrants de l'equip mínim en aquest àmbit.

Valoració: 2 punts.

- **Welocalize Life Sciences, SL**

No fa cap referència ni adjunta cap relació sobre l'experiència prèvia a la resta de l'Administració i del sector públic.

Valoració: 0 punts.

2.3. Designació i experiència d'un supervisor corrector (fins a 2 punts).

- **Growords Serveis Lingüístics, SCCL**

L'empresa compta amb la figura de supervisor corrector, però no aporta informació sobre la seva experiència.

Valoració: 1 punt.

- **Orchestra Systems, SL**

L'empresa compta amb la figura de supervisor corrector i n'aporta els anys d'experiència, sense concretar quins treballs ha dut a terme.

Valoració: 1,5 punts.

- **STARTUL, SL (Palíndromo)**

L'empresa compta amb la figura de supervisor corrector i n'aporta els anys d'experiència, sense concretar quins treballs ha dut a terme.

Valoració: 1,5 punts.

- **Treeloc, SL**

L'empresa compta amb la figura de supervisor corrector, n'aporta els anys d'experiència i concreta quins treballs a dut a terme.

Valoració: 2 punts.

- **Welocalize Life Sciences, SL**

L'empresa compta amb la figura de supervisor corrector i n'especifica els anys d'experiència, sense concretar quins treballs ha dut a terme.

Valoració: 1,5 punts.

2.4. Designació i experiència d'un gestor del servei (fins a 2 punts).

- **Growords Serveis Lingüístics, SCCL**

L'empresa compta amb la figura de gestor del servei, però no aporta informació sobre la seva experiència.

Valoració: 1 punt.

- **Orchestra Systems, SL**

L'empresa compta amb la figura de gestor del servei i n'especifica els anys d'experiència, sense concretar quins treballs ha dut a terme.

Valoració: 1,5 punts.

- **STARTUL, SL (Palíndromo)**

L'empresa compta amb la figura de gestor del servei i n'aporta els anys d'experiència, sense concretar quins treballs ha dut a terme.

Valoració: 1,5 punts.

- **Treeloc, SL**

L'empresa compta amb la figura de gestor del servei, n'aporta els anys d'experiència i concreta on els ha dut a terme.

Valoració: 2 punts.

- **Welocalize Life Sciences, SL**

L'empresa compta amb la figura de gestor del servei i n'especifica els anys d'experiència, sense concretar quins treballs ha dut a terme.

Valoració: 1,5 punts.

2.5. Coneixement i experiència en l'elaboració i revisió de documents accessibles dels integrants de l'equip mínim de treball (fins a 1 punt).

- **Growords Serveis Lingüístics, SCCL**

No aporta informació sobre coneixement i experiència en l'elaboració i revisió de documents accessibles.

Valoració: 0 punts.

- **Orchestra Systems, SL**

No aporta informació sobre coneixement i experiència en l'elaboració i revisió de documents accessibles.

Valoració: 0 punts.

- **STARTUL, SL (Palíndromo)**

Aporta informació sobre coneixement i experiència en l'elaboració i revisió de documents accessibles.

Valoració: 1 punt.

- **Treeloc, SL**

No aporta informació sobre coneixement i experiència en l'elaboració i revisió de documents accessibles. Valoració: 0 punts.

- **Welocalize Life Sciences, SL**

No aporta informació sobre coneixement i experiència en l'elaboració i revisió de documents accessibles.

Valoració: 0 punts.

Atès que cap valoració de l'apartat 2 (equip de treball: 15 punts) no supera el 80 % dels punts previstos en cadascun dels criteris (12 punts), no s'ha d'aplicar la fórmula de maximització. Per tant, detallem la valoració total corresponent als criteris susceptibles de judici de valor (fins a 25 punts) de cada licitador:

- Growords Serveis Lingüístics, SCCL 12 punts
- Orchestra Systems, SL 10,5 punts
- STARTUL, SL (Palíndromo)..... 18,5 punts
- Treeloc, SL 16 punts
- Welocalize Life Sciences, SL 15 punts